

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Seventh Sunday of Easter

May 16, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Seventh Sunday of Easter

Holy Eucharist Rite II

May 16, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Sarabande in C minor”

J. S. Bach

Hymn WLP 778

"We all are one in mission"

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, the King of glory, you have exalted your only Son Jesus Christ with great triumph to your kingdom in heaven: Do not leave us comfortless, but send us your Holy Spirit to strengthen us, and exalt us to that place where our Savior Christ has gone before; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen.*

First Reading: Acts 1:15-17, 21-26

In those days Peter stood up among the believers (together the crowd numbered about one hundred twenty persons) and said, "Friends, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit through David foretold concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus-- for he was numbered among us and was allotted his share in this ministry. So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us-- one of these must become a witness with

¹⁵ Trong những ngày ấy Phi-rơ đứng dậy giữa các anh chị em đang họp nhau tại đó, khoảng một trăm hai mươi người, và nói:

¹⁶ “Thưa anh chị em, lời Kinh Thánh do Đức Thánh Linh cậy miệng Vua Đa-vít nói trước về tên Giu-đa, kẻ dẫn đường người ta đến bắt Đức Chúa Jesus, phải được ứng nghiệm, ¹⁷ vì hắn vốn là người trong nhóm chúng tôi và đã được dự phần trong chức vụ này.

²¹ Vậy cần phải có một người đã cùng đi với chúng tôi trong suốt thời gian Đức Chúa Jesus đi lại giữa chúng ta, ²² tức là từ lúc Giảng làm báp-têm cho Ngài cho đến ngày

us to his resurrection." So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. Then they prayed and said, "Lord, you know everyone's heart. Show us which one of these two you have chosen to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place." And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 1

¹ Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, * nor lingered in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful!

² Their delight is in the law of the LORD, * and they meditate on his law day and night.

³ They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; * everything they do shall prosper.

⁴ It is not so with the wicked; * they are like chaff which the wind blows away.

⁵ Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes, * nor the sinner in the

Ngài được cất lên trời khỏi chúng ta, để người ấy làm một nhân chứng về sự sống lại của Ngài với chúng tôi."

²³ Vậy họ tiến cử hai người: Giô-sép được gọi là Ba-sa-ba, cũng có tên khác là Giúc-tu, và Ma-thia. ²⁴ Kê đó họ cầu nguyện rằng, "Lạy Chúa, Ngài biết rõ lòng mọi người. Xin cho chúng con biết Ngài chọn ai trong hai người này, ²⁵ để thế vào chức vụ này, tức chức sứ đồ mà Giu-đa đã lia bỏ để đi đến chỗ của nó."

²⁶ Đoạn họ bắt thăm chọn giữa hai người, và thăm trúng nhằm Ma-thia; nên ông được bổ sung vào nhóm mười một sứ đồ.

¹ Phước cho người không đi theo kẻ kẻ gian ác, Không đứng chung đường với phường tội lỗi, Không ngồi cùng chỗ với đồ nhạo báng,

² Nhưng vui thích về luật pháp của CHÚA, Và suy gẫm luật pháp ấy ngày và đêm.

³ Người ấy sẽ như cây trồng gần dòng nước, Cứ đến mùa được hoa quả đầy cành, Lá vẫn xanh chứ chẳng hề héo úa; Mọi sự người ấy làm đều sẽ thành công.

⁴ Những kẻ gian ác sẽ không được như vậy, Nhưng chúng chẳng khác gì rác rến bị gió đùa đi.

⁵ Vì thế những kẻ gian ác sẽ chẳng đứng nổi trong ngày phán xét; Những kẻ tội lỗi sẽ không được vào hội người ngay lành;

council of the righteous.

⁶ For the LORD knows the way of the righteous, * but the way of the wicked is doomed.

The Epistle: 1 John 5:9-13

If we receive human testimony, the testimony of God is greater; for this is the testimony of God that he has testified to his Son. Those who believe in the Son of God have the testimony in their hearts. Those who do not believe in God have made him a liar by not believing in the testimony that God has given concerning his Son. And this is the testimony: God gave us eternal life, and this life is in his Son. Whoever has the Son has life; whoever does not have the Son of God does not have life.

I write these things to you who believe in the name of the Son of God, so that you may know that you have eternal life.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 664

"My shepherd will supply my need"

Gospel: John 17:6-19

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus prayed for his disciples, "I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me

⁶ Vì CHÚA biết rõ đường lối người ngay lành, Còn đường lối những kẻ gian ác sẽ dẫn đến diệt vong.

⁹ Nếu chúng ta chấp nhận lời chứng của người phạm, thì lời chứng của Đức Chúa Trời cao trọng hơn, vì đó là lời chứng của Đức Chúa Trời, và Ngài làm chứng về Con Ngài.

¹⁰ Ai tin Con Đức Chúa Trời thì có lời chứng đó trong lòng; ai không tin Đức Chúa Trời thì mặc nhiên cho Ngài là kẻ nói dối, vì đã không tin lời chứng của Đức Chúa Trời đã làm chứng về Con Ngài. ¹¹ Đây là lời chứng: Đức Chúa Trời đã ban cho chúng ta sự sống đời đời, và sự sống ấy ở trong Con Ngài. ¹² Ai có Đức Chúa Con thì có sự sống; ai không có Con Đức Chúa Trời thì không có sự sống.

¹³ Tôi viết những điều này cho anh chị em, những người tin vào danh Con Đức Chúa Trời, để anh chị em biết rằng anh chị em có sự sống đời đời.

⁶ Con đã bày tỏ danh Cha cho những người Cha ban cho Con trong thế gian. Họ vốn thuộc về Cha. Cha đã ban họ cho Con, và họ đã vâng giữ lời Cha. ⁷ Bây giờ họ biết rằng những gì Cha ban cho Con đều đến từ Cha. ⁸ Những lời Cha ban cho

is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one. While I was with them, I protected them in your name that you have given me. I guarded them, and not one of them was lost except the one destined to be lost, so that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you, and I speak these things in the world so that they may have my joy made complete in themselves. I have given them your word, and the world has hated them because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. I am not asking you to take them out of the world, but I ask you to protect them from the evil one. They do not belong to the world, just as I do not belong to the world. Sanctify them in the truth; your word is truth. As you have sent me into the world, so I have sent them into the world. And for their sakes I sanctify myself, so that they also may be sanctified in truth.”

Sermon

Con, Con ban cho họ, và họ đã nhận lấy. Họ biết quả quyết rằng Con từ Cha đến, và họ đã tin rằng Cha đã sai Con. ⁹ Con cầu xin cho họ. Con không cầu xin cho thế gian nhưng cho những người Cha ban cho Con, vì họ là của Cha. ¹⁰ Tất cả những gì của Con là của Cha, những gì của Cha là của Con, và Con được tôn vinh qua họ.

¹¹ Con không ở thế gian nữa. Con sẽ đi về cùng Cha, nhưng họ còn ở thế gian. Lạy Cha thánh, xin Cha bảo vệ họ, những người Cha ban cho Con trong danh Cha, để họ hiệp một như Chúng Ta là một. ¹² Khi Con còn ở với họ, Con bảo vệ họ trong danh Cha, tức danh Cha ban cho Con; không ai trong họ bị mất ngoài trừ đứa con của sự hư mất, để lời Kinh Thánh được ứng nghiệm.

¹³ Bây giờ Con đi về cùng Cha, và Con nói những điều này trong khi còn ở thế gian để họ được hưởng trọn vẹn niềm vui của Con. ¹⁴ Con đã ban cho họ lời Cha. Thế gian ghét họ, vì họ không thuộc về thế gian, cũng như Con không thuộc về thế gian. ¹⁵ Con không cầu xin Cha cất họ khỏi thế gian, nhưng xin Cha bảo vệ họ khỏi kẻ ác. ¹⁶ Họ không thuộc về thế gian, cũng như Con không thuộc về thế gian. ¹⁷ Xin Cha thánh hóa họ bằng chân lý. Lời Cha chính là chân lý. ¹⁸ Như Cha đã sai Con vào thế gian, Con cũng sai họ vào thế gian. ¹⁹ Con vì họ mà thánh hóa chính mình, để họ cũng có thể được thánh hóa bằng chân lý.

The Reverend Mr. Steve Rorke

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép

the forgiveness of sins.

Báp Têm tha tội .

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory “What a friend we have in Jesus”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

Prayer D

BCP 372

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Celebrant: The Lord be with you.

Chủ Lễ : Chúa ở cùng anh chị em.

People: And also with you.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Celebrant: Lift up your hearts.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the Lord.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

People It is right to give him thanks and praise.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục
Thật là chính đáng để chúng con vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa Trời hằng sống và chân thật, ngự trong nơi sáng láng không ai tới được, từ khi chưa có thời gian và mãi mãi về sau.

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and

Ngài là nguồn sống và là nguồn của mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên

fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior.

muôn vật và ban phúc trên chúng; Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vạn thiên thần đứng châu trước mặt Chúa để phụng thờ ngày đêm, chiêm ngưỡng dung nhan thánh và không dứt ca ngợi Ngài. Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo vật dưới trời, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Chú Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*Hội Chúng đứng hoặc quỳ
Chú Lễ tiếp tục*

Chúng con xưng tụng Chúa là Đấng Thánh vinh quang và đầy sức mạnh. Công việc do quyền năng Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình thương của Ngài. Ngài đã tạo nên chúng con theo hình ảnh Thiên Chúa, ban cho chúng con cả thể gian để bảo tồn, để chúng con vâng phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ loài thọ tạo. Khi chúng con bất tuân và xa lánh, Chúa không hề phó chúng con cho quyền lực của sự chết. Do lòng thương xót, Chúa đã ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ được gặp Chúa. Hết lần này đến lần khác Chúa đã gọi chúng con vào giao ước của Ngài, và qua các ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian

Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my

đền nễ khi đúng thời điểm Ngài đã sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con. Hoài thai bởi Đức Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Mari, người sống làm người như chúng con song không hề bị tội lỗi vắn vương. Người rao truyền tin mừng cho kẻ nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui mừng cho ai đau buồn. Làm tròn mục đích của Chúa, người hiến mình chịu chết; sống lại từ cõi chết, người phá tan tử thần và tái tạo muôn vật.

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã điểm để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cảm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cảm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng

Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Celebrant and People

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its

nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

Chủ Lễ tiếp tục

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những

faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever.
AMEN.

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

Chú Lễ: Alleluia, Alleluia! Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia, Alleluia!

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia, Alleluia!

Agnus Dei (S-161)

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Post Communion Thanksgiving

BCP 365 (47)

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 460

"Alleluia! Sing to Jesus"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa. Alleluia, Alleluia!

Postlude

"Psalm of Praise"

F. Ritter

We remember in our prayers

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Tuyet Mai (Today) and Cuong Tran (Monday)

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

Good News!

We look forward to seeing you in person!

We have received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 9.2.) If you want to join us in person, please bring a chair, wear a mask, and remain socially distant. We are not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We will continue to live stream the services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Hôm nay là Chúa Nhật chót của Mùa Phục Sinh. Chúa Nhật tới là Lễ Ngũ Tuần. Phúc âm cho hôm nay là lời cầu nguyện của Đức Giêsu cho các môn đệ, nói lên chân lý rằng những người theo Chúa thuộc về Ngài, và bởi Thánh Linh mà họ có Chúa ngự trong lòng và họ ở trong Chúa. Họ không thuộc về thế gian.

Con người không phải là thần thánh và cũng không phải là thú vật. Ta giống muôn vật về những nhu cầu căn bản của thân xác, song ta khác

chúng về khả năng suy nghĩ phức tạp và trí thông minh không có loài nào khác sánh kịp. Mặc dù ham muốn, ta có sáng kiến, có khả năng tiến bộ và có tình thương là những điều gần giống như Thiên Chúa -- Chúng ta tin rằng mình được dựng nên theo hình ảnh của Chúa Trời. Chúng ta đã sa ngã, mất sự tương thông mật thiết với Chúa, và bị kéo về gần hơn với hầu hết các loài vật (như quá chú tâm về cái ăn, chỗ ở và tính dục), và xuống thấp hơn nữa, trở nên kém hơn loài thú (như ác tâm muốn giết hại lẫn nhau).

Đức Giêsu là trung gian giữa Trời và người. Ngài vừa là Thiên Chúa vừa là người. "Tất cả những gì của Cha là của Con... con ở trong họ và họ ở trong con." Như đã nói trong bài học tuần trước, mối tương quan giữa Ba Ngôi Thiên Chúa nói lên tình thương mật thiết toàn vẹn..

Chúng ta là những môn đệ Đức Kitô của thế kỷ 21 cũng phải sống đúng theo lời cầu nguyện của Ngài. Đây là một lối sống đầy thách thức: phải làm theo ý Chúa mỗi ngày, thực hiện tình thương cho mọi người, theo gương Đức Kitô. Thánh Phao Lô nói rằng tình thương phải cho thành thật: ghét sự dữ mà mến sự lành. Ông khuyên người ta phải nói thật với nhau. Trong cõi đời hiện nay, sống theo Phúc Âm không phải dễ. Nói thì dễ, song làm thì khó. Chính vì vậy sự học tập là một tiến trình cho cả đời. Mỗi khi thất bại thì lại học thêm một điều mới. Không có tình thương nào là không có nỗi đau. Chúa cũng đòi chúng ta phải hòa giải. Giữa thế gian đầy tranh đấu, người Kitô-hữu phải tìm sự hòa giải. Đây cũng là một điều rất khó mà Chúa đòi hỏi. Không hòa giải, không được ở trong Nước Trời.

Lời dạy của Đức Kitô buộc chúng ta phải suy nghĩ và có thái độ trước những chuyện bất công và ác đức. Có nhiều khi lời dạy đó làm chúng ta ái ngại, nhất là khi thấy bộ mặt trái hay những sai lầm của những người mình vẫn kính trọng hay ủng hộ -- người đồng đạo hay vị lãnh đạo mình đã bầu lên. Tai hại ở chỗ chúng ta tưởng rằng Chúa cũng nghĩ giống như mình -- khoác lên cho kẻ thù bộ mặt quý để được tự do tiêu diệt họ. Chưa chắc Chúa đã đồng ý với mình.

Là Kitô-hữu, chúng ta được gọi học biết để nói rộng tầm nhìn, để có cái nhìn của Chúa trước mọi sự việc trên đời. Rõ ràng, lời cầu nguyện của Đức Giêsu ẩn chứa ý tưởng rằng Kitô-hữu sống trong đời song không thuộc về đời. Người môn đệ của Chúa không thể làm một với thế gian.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com